

# Theotokiá / Martyriká

## 3. hlas

---

### ***Vybrané stichiry na večierňach a utierňach cez týždeň***

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Z oktoichu na „všedné dni“ týždňa uvádzame vybrané *martyriká* a *theotokiá*, predovšetkým tie, ktoré sa spievajú aj v pôstnom období (často na inom mieste ako v období mimo triodionu). Ak nie je uvedené inak, melódiu prepisujeme z neumov podľa S445.

### ***Pramene***

---

S445.

---

## Utireň – pondelok

Μαρτυρικόν

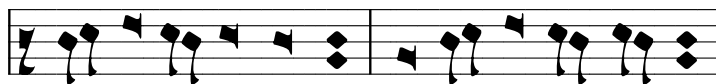
Τῶν Ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, 11  
θεύτε λαοὶ ἅπαντες τιμῶμεν, 11  
ὅτι θεάτρον 5  
γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, 11  
τόν τῆς νίκης στέφανον, 7 παρά Χριστοῦ ἐκοιμήσαντο, 9  
καὶ πρεσβεύουσιν 5  
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 7



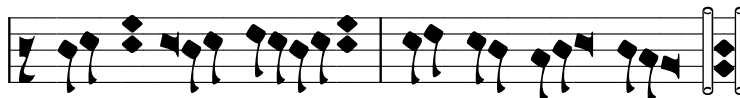
Ἐπίχρ' ἐτραπτο-τέρπ-υεῖς πά-ματ', πρῆ-δή-τε λό- - δι- ε βῆ ποχ-τήμz:



z-ηὲ πο- zόρz βίβ-ση ἄγ- γε- λωμ' ἡ γε- λο-β'έ-κωμz,



πο-β'έδ-ηβ-α β'έη-υβι ὦ χρ̂-τὰ πρῆ- ά- σα,



ἡ μό-λατ- -εω ὦ δ' - σάχz ἡά- σηχz.

Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον<sup>1</sup>

Αγιόπρωτε σεμνή εγκώμιον 11  
ούσα τών ουρανίων Ταγμάτων, 10  
Αποστόλων υμνωδία, 8  
Προφητῶν περιοχή, 7  
Δέσποινα πρόσδεξαι 6  
καί ημών τάς δεήσεις. 7



Περ-βορεβιτάα, χίεταα, πο-χβα- λά εδ-циη νε-βέ- εнычъ чи- нώβъ,



ἀ-πό-ετο-λωβъ πѣ-нї-ε, πѣ-ρό- - κωβъ εбы-тї- -ε,

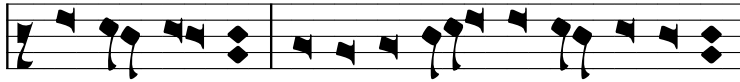


ελα-ды-чи-це, прї-н-мѣ мо-лї- твы на-ша.

<sup>1</sup> Nápev podľa J002 a L1709.

**Večiereň – z pondelka na utorok (HV)**

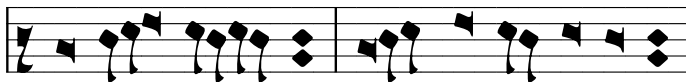
СЛА́ВА, ѿ ны́нѣ, вѣ́роуи ченз:



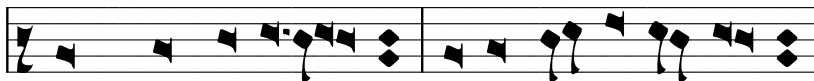
Ѣ́же свѣ́та не\_за\_хо\_днѣ\_ма\_гѡ ѡб\_ла\_че,



бо\_го\_ра́дованнаѡ ѡт\_ро\_ко\_ - внѣ\_це, бл\_го\_сло\_вѣн\_на\_ѡ ма\_рї\_е,



воз\_ей\_ - ѡнѣ мнѣ свѣ́тъ по\_ка\_ ѡ\_нѣ\_ѡ



во тьмѣ грѣ\_хѡв\_нѣѣ без\_ѡм\_нѡ со\_де\_р\_жн\_мѡ:



ѿ ѿз\_ба\_ви моль\_ба\_ми тво\_и\_ми



ѡ\_гна\_ге\_ен\_ - ка\_гѡ, ѿ тьмы не\_свѣ\_тъ\_нѣ\_мы\_ѡ,



ѿ дне не\_вечер\_на\_гѡ ѡ\_внѣ при\_ча\_ст\_ни\_ - ка дѣ\_во,



при\_свѣ\_га\_ю\_ща\_го под\_крѡвз тво\_и\_х пре\_чи\_ста\_ѡ.

## Večiereň – stichovna

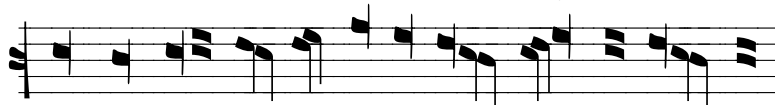
### Μαρτυρικόν<sup>2</sup>

Μεγάλη \* τῶν Μαρτύρων 7 σου Χριστέ ἡ δύναμις! 7  
εν μνήμασι γάρ κείνται, 7 καί πνεύματα διώκουσι, 8  
καί κατήργησαν 5 ἐχθροῦ τήν ἐξουσίαν, 7  
τή πίστει τῆς Τριάδος, 7  
ἀγωνισάμενοι 6 ὑπέρ τῆς εὐσεβείας. 7

### Μῦθικον.



Βέ- λι- α μδχενηικζ τβο-ήχζ χρ̂-τε εή- λα:



βο γρο-β̂έχζ βο λε-ζά-ψε δδ- -χη προ-γό- -ηατζ,



ή οὔπραζα-νή-ψα βρά- ζῖ-ιο βλάτγ, β̂έ- -ρο-ιο τ̂ρ̂- χεε-κο-ιο



πο-δβ̂ίγ-ψε- εα ω̂ β̂λ- γο-χέε- -τ̂ί- -η.

<sup>2</sup> Text martyrika sa v malých detailoch (počty slabík v kólach) odchyľuje od svojho vzoru „Vélijá krestá“. Možno aj preto niekedy vystupuje ako osobitný samopodoben, hoci melodicky sa nijak nelíši.

Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον

Εν γυναιξίν αγία Θεοτόκε, 11      Μήτηρ ανύμφευτε, 6  
πρέσβευε όν έτεκες, 7      Βασιλέα καί Θεόν, 7  
ίνα σώση ημάς      ως φιλόανθρωπος. 11

---

Γάβλα, Ѡ нѣиѣѣ, бѣорѣиѣиѣ:



Бѣ же нѣхъ бѣа-тѣа бѣ-го- рѣ-дѣ-це, мѣ-ти бѣз-нѣ-вѣ-стѣ-на а,



мо-лѣ ѣ-гѣ- же ро-дѣ- лѣ ѣ-иѣ ца- рѣ Ѡ бѣ-га,



да ѣѣ- ѣ-ѣѣ Ѡ ѣ-кѣ ѣ-ло- вѣ- - ко- - ли- - бѣѣѣ.

## Utireñ – v utorok

### Μαρτυρικόν

Βασιλέων καὶ τυράννων, 8 τὸν φόβον ἀπώσαντο 7  
οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, 7  
καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως 8 αὐτὸν ὠμολόγησαν, 7  
τὸν ἀπάντων Κύριον, 7 Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν, 9  
καὶ πρεσβεύουσιν, 5 ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 7

Ἑτίχζ: Ἡ ΕἶΔΗ ΕΒ΄ΤΛΟΕΤ΄: Μῦσηνηχενζ:



Ца-ρέй Ἡ Μῦ - χή - - τε - - λεῖ στραχ<sup>z</sup> ὦ-ρη- ηδ - - ша



χῆ-τώ- - бы бό - - η - - нн,



Ἡ εἰλοδερζηνοβέηηω, Ἡ Μῦ-ζε-ετβεν-ηω το-γὸ Ἡε-πο- - β΄ε - - да - - ша,



εε΄εχζ γό-επο-да бό- га, Ἡ ца - - ρὰ Ἡά - - ше - - го:



Ἡ μό-λατ- εα ὦ δδ - - - шаχζ Ἡά - - шнхζ.

Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον

Ασπόρως συνέλαβες, 7 εκ Πνεύματος αγίου, 7  
καί δοξολογούντες 6 ανυμνούμέν σε, 5  
Χαίρε Παναγία Παρθένε. 9

---

Гл҃ва, ѡ н҃и́нѣ, вѣ́роу́днѣнз, тѣ́иже гл҃вз:



Ἡεξ' εἶ-με-νε θα-γα-λά-τῃ-ω ἄ-χα-βα-τά-γω,



ἡ εἰ-λο-λό-βα-ψε βο-επῆ-βά-εμ' τῶ:



ρά - ἄ-δῆ-σα βε-βα-τά - ἠ ἀ-έ-βο.



## Večiereň – z utorka na stredu (HV) <sup>3</sup>

Δόξα... Καί νύν... Σταυροθεοτόκιον ὁμοιον

Ρομφαία 3 τήν καρδίαν σου, 5 διήλθε Πάναγνε, 6  
ηνίκα τόν Υἱόν σου, 7 ἐπί σταυροῦ προσέβλεψας, 8 ἥ  
καί εβόας. 4 Μή ἀτεκνόν με δείξης, 7 Υἱέ μου καί Θεέ μου, 7  
ο συντηρήσας μετά τόκον παρθένον. 12

Слѣва, ѡ нѣнѣ, крѣтѣѡрѡдиченз:



Ὁ - ρϜ - - - жї - - - ε ερά-це тѡ-ѣ прѡ-ѡ-де пре-ѡ - - -та - -а,



ѡ-дѣ вѣ-на тѡ-ε - -го на крѣ-тѣ вѣ - дѣ - ла ѡ - сѣ,



ѡ во-пѣ-ала ѡсѣ: не без-чѣд-нѣ ма по-ка-жѣ вѣ-не мѡѡ ѡ бѡ-же мѡѡ,



со - блю-дѣѡ ма по ро-ж - де - - стѡ-ѣ дѣ - вѣ.

<sup>3</sup> Podľa S429. Stichira je „na podoben“ *Vélija krestá*. Na stichovne je theotokion s veľmi podobným textom.

## Večiereň – stichovna

### Μαρτυρικόν

Προφήται 3 καί Απόστολοι Χριστού, 7 καί Μάρτυρες, 4  
εδίδαξαν υμνεῖσθαι, 7 Τριάδα ομοούσιον, 8  
καί εφώτισαν τά ἔθνη 8 τά πεπλανημένα, 6  
καί κοινωνούς Ἀγγέλων ἐποίησαν, 11  
τούς υἱούς τῶν ἀνθρώπων. 7



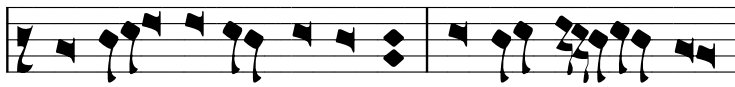
Πᾶ- ρό- - цы, ἡ ἀ- πό-στο-λη χῥῆ-τό-вы, ἡ μδ- - γε- - νη- - цы,



на-δ- χή- ша прѣ-ти трѣ-цѣ ѣ- - ди-но-сѣ-ци-нѣ- ю,



ἡ про-ε-вѣ-тнѣ-ша ѡ-зѣ-ки за- - блѣ-жа- - шы- - ѿ,



ἡ Ѡ-б-щнн-ки ѡ-г-е-λω-мъ со-тво-рѣ- - - ша

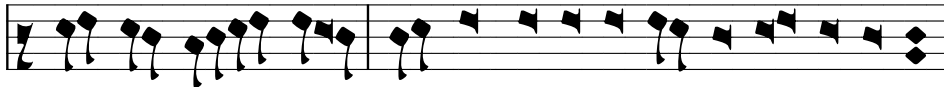


ѡ-бы-че- - ло- - вѣ- - ге- - кѣ- - ѿ.

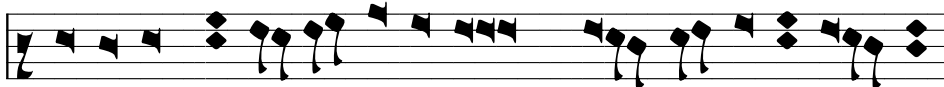
**Δόξα... Καί νύν... Σταυροθεοτόκιον, Μεγάλη τού Σταυρού σου**

Σταυρώ σε 3 αναρτώμενον, 5 Χριστέ μου ως εώρακεν, 8  
Αμνάς η σέ τεκούσα, 7 η άμωμος και Μήτηρ σου, 8  
ωλοφύρετο κλαυθμώ και ανεβόα. 12  
Μή με δείξης άτεκνον, 7  
ήν εφύλαξας αγνήν και μετά τόκον. 12

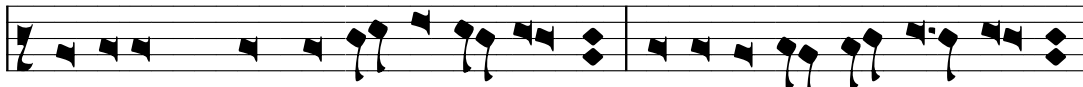
**Γλῶσσα, ἡ κήρυξις, κρητοεγοροδιχηνη: Подόбенъ: Вѣліа крѣта твоегѡ:**



**Ἡ** κρῆ-τις τα βο-δνή-ξε-να χρῆ-τε μόη, ἰ-κω βή-δες



ἄγ-νη-ца ρόжд-ша-а τὰ ἡ νεπορόчина-а, ἡ μά-τη тво-а,



ры-д-ше съ пла-чемъ ἡ во-пї-а-ше: не по-ка-жі ма без-ч-а-д-нѡ,



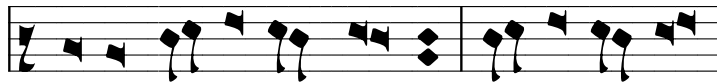
ѡже со-хра-ніа<sup>ъ</sup> є-и чіе-тѡ ἡ по ροжд-де-с-т-вѣ.

## Utireñ v stredu – stichovna <sup>4</sup>

### Μαρτυρικόν

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, 10  
καί μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, 12  
τόν ἀγῶνα τόν καλόν ἀγωνισάμενοι, 13  
έχοντες παρρησίαν, 7 Χριστόν ικετεύσατε, 7  
ελεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 10

### Ἡ μνήμη:



Ἰῶ-κω εβѣ-тѣ-ла вѣ-мі-рѣ єї-ἀ-ε-τε,



ἡ πο-εμέρ-τη εβѣ-тї-и мѡ-че-ни-цы,



πό-ενη-гомѡ δό-εβѣ-имѡ πο-εβѣ-ше-εѡ.



ἡ-μѡε дерз-но-вѣ-иї-ε, χρ̣-τ̣ὸ οὔ-μο-λί-τε,



πο-μή-λοβα-тн-εѡ δѡ-шѡ-и-мы.

<sup>4</sup> Pod'ra S411.

Ορώσά σε κρεμάμενον, 8  
εν ξύλω η Πανάμωμος, 8  
Χριστέ μου υπεράγαθε, 8 οδυρομένη εβόα μητρικώς. 11  
Υι- -έ μου παμφίλτατε, 7  
πώς δήμος ο άνομος, 7  
ξύλω σε κατέκρινε; 7

Γάλα, Ѡ ηήηѢ, κѢτοεѢορόδηηη:



Зрѣ- -ци τὰ βή-εω-ца на дрѣ- -вѣ все- -не по-роч- на ѡ,



хѢ-тѣ μόη пре- бѣ- гѣη, ры- дѣ- - ю- цη во- пѣ- ѡ- ше μά- тер-εκη:



сѣ-не μόη все- -лю- - - без- -нѣη-шѣη,



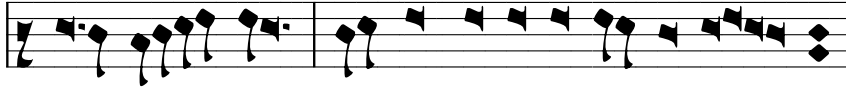
κἀ- - - - -κω εο-βόρз вез- -за- -κόν- ный



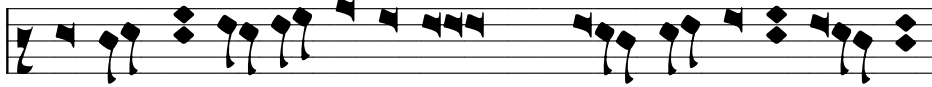
на дрѣ- -вѣ τὰ ὠ-εδ- -δη;

**Večiereň – zo stredy na štvrtok (HV)**

Слѣва, ѡ нынѣ, вѣторѡдиченз:



Вѣ - лі - ѡ чл-дѣзъ твонѣхъ ѡ-та ѡ, сн - ла:



ѡз-бав-ла ѡ-ши ко ѡ вѣдз, ѡ сн-ла ѡ-ши ѡ смер-ти,



ѡ вѡсхнцїаешн ѡ напѡ-сгѣѡ не-на-чѡ-емьхъ, ѡ скѡр-бн рлз-рѣ-шѡ-ешн,



ѡ со-грѣ-шѣ-нї ѡ чело-вѣ-кѡвъ ѡ-ем-ле-ши.

**Večiereň – stichovna**

**Μαρτυρικόν**

Οι Μάρτυρές σου Κύριε, 8      πίστει στηριχθέντες, 6  
 ελπίδι βεβαιωθέντες, 8  
 τή αγάπη του Σταυρού σου 8      ψυχικώς ενωθέντες,  
 του εχθρού τήν τυραννίδα      ἔλυσαν, 11  
 καί τυχόντες τών στεφάνων, 8  
 μετά τών Ασωμάτων πρεσβεύουσιν, 11  
 υπέρ τών ψυχών ημών. 7



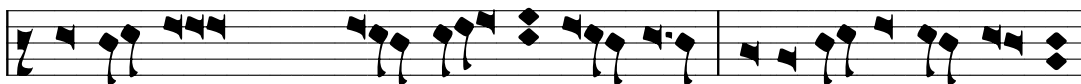
Μδ-ЧЕННЦЫ ТВОѦ ГѠ - ПО - ДН,      ВѢ - РО - Ю ОУ - ГВѢРЖ - ДШЕ - СѦ,



ОУ - ПО - ВА - НІ - ЕМЪ НЗ - ВѢ - СТНВ - ШЕ - СѦ,



ЛЮ - БО - ВІ - Ю КѢ - ТА ТВО - Е - ГѠ ДШЕ - В - НУ СОЕДННІВШЕ - СѦ,

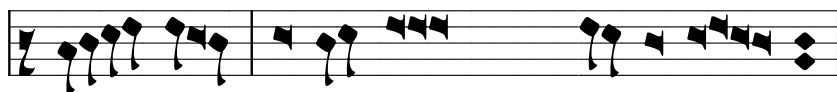


ВРА - ЖІ - Е МДЧНІТЕЛЬ - СТВО РАЗ - РД - ШІ - ШѦ,      Н ОУ - ЛД - ЧНВ - ШЕ ВѢН - ЦЫ,

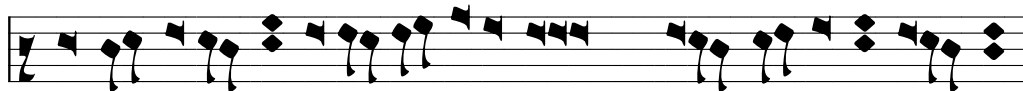


СО БЕЗ - ПЛОТ - НЫ - МН МО - ЛѦТ - СѦ      Ѡ ДШЕ - ШАХЪ НА - ШНХЪ.

Слѣва, ѿ нынѣ, вѣтородиченъ:



Вель\_ ми со\_ грѣ\_шающа мѧ Ѡ\_тро\_ко\_вн\_це,



и́с\_хн\_тѣ ве\_ ли\_ко\_ю тво\_е\_ю моли́твѡю пла\_ ме\_не нѡ\_жд\_на\_гѡ:



и́с\_пра́ви чѣстаѧ тво\_и\_ми моль\_ба\_ми, ко спа\_ си\_ тѣл<sup>н</sup>ымъ сте\_зѧмъ



на\_ста\_влѧ\_ю\_щи мѧ, ма́терни\_ми тво\_и\_ми мо\_ ли\_ тва\_ ми.



## Utierenĕ – ťvrtok

Їѡкω свѣтїла вѣ мїрѣ ...

Безъ сѣмене зачала сѣнѣ ...

## Veĕierenĕ – zo ťvrtka na pıatok (HV)

Слава, ѡ нынѣ, вѣтородиченъ:

Мїръ помнїлованъ бысть слове, расплѣтїемъ твоимъ,  
тварь просвѣтїла, ѡзвїцы спїенїе ѡсвѣтїла, вѣко,  
воплѣше пречїта: ѡз же нынѣ растерзана,  
зрѣщи твою вольндо стѣть.

## Veĕierenĕ – stichovna

Велїа крѣга твоегѡ...

Зрѣщи гѣ венепорочна...

(Зрѣщи гѣ вїца ...) )

## Utierenĕ – pıatok

Сѣвїхъ стравотѣрѣцъ пѣмѣть ...

Ορώσα τόν εκ σου τεχθέντα Παναμώμητε,  
 κρεμάμενον εν ξύλω, ηλάλαζες βοώσα,  
 Ποθινότατόν μου Τέκνον, πού σου έδυ  
 τό κάλλος τό φωσφόρον,  
 ό εκαλλώπησε, τών ανθρωπων τήν, φύσιν.

Слѣва, ѡ нѣиѣ, крѣтосѣторѡдиченс. Подѡбенс: Вѣлѡ мѣиис:



Вѣ - да - - - ши ѡз - те - бѣ рѡждшагося все - не - по - рѡч - на - ѡ,



вѣ - ца - ца на дре - вѣ, рыдаѡла ѿ - - - сѣ во - пи - ю - - ши:



пре - воз - желѣнное мое чѡ - до, гдѣ тво - ѡ зѡи - де до - брѡ - та вѣѣ - то - нѡс - на - ѡ,



ѡ - же ѡг - до - - врѣ че - ло - вѣ - че - - ко - е ѿ - - сѣ - сѣ - сѣ - во;

### Večiereň – z piatka na sobotu (HV)

Слѣва, ѡ нѣиѣ, еѣторѡдиченс: Кѡкѡ не дивѣмца ...

### Večiereň – stichovna

Слѣва, ѡ нѣиѣ, еѣторѡдиченс: Вѣ женѡхъ сѣѡл вѣѣ ...

Utireñ – sobota

СЛА́ВА, Ѳ́ НЫ́НѢ, ВѢ́РОДѢИЧЕНЪ:



СВѢ-ЦѢ́ РА́З-СМ-НѢ́ -Ю́ ТѢ́, НО́ - СѢ́ - ЦѢ́ - Ю́ СВѢ́ТЪ БО́ - - ЖЕ-СѢ́ВѢ́,



СО-ВО́ - КЪ ПИ́ - ША - СѢ́ ДЕ-БЕ́ЛЬ - СѢ́ВѢ́ ЧЕ-ЛО-ВѢ́ - ЧЕ - КА́ - ГЪ СѢ́ - ЦЕ - СѢ́ВѢ́,



БО-ГО́ - РО́ - ДИ - ЦЕ, ВЪ́НѢ́ ВѢ́ - МЫ: ТВО́ - Е - ГО́ МО - ЛИ́ СЫ́ - НА Ѳ́ БО́ - ГА,



ПРЕ-СѢ́ВѢ́ - ЛѢ́Н - НЫ - Ѧ Ѧ́ НА́СЪ О́У́ - ПО - КО́ - - Н - ТИ,



Ѳ́ - ДѢ́ - ЖЕ́ СѢ́ТЪ́ ВЪ́СѢ́ХЪ́ ВЕ - СЕ́ - ЛѢ́ - ЦИ - НЪ́ - СѢ́ РА́ - ДО - ВА - - НИ́ - - Е.

Iné – cez pôst:

Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίου

Εἰς τέλος τῶν πενήτων σου, 8  
μή ἐπιλάθῃ Δέσποινα, 8  
ἀλλά ταῖς σαῖς πρεσβείαις, 7  
καί ἐνεστώσης βλάβης, 7  
Θεοτόκε σούς δούλους. 7

μελλούσης ἡμᾶς λύτρωσαι ἀπειλῆς, 11  
καί τῆς οργῆς Κυρίου ἐξάρπασον, 11

Гл҃ава, ѧ н҃и́иѣ, вѣ́роуо́днѣнѣ, гл҃аѣз тѣ́иѣ:

Ἄο κοινὰ οὐβόγηχз тβόиχз    не забѣди влѣце:  
но тβόи ми млѣтва ми    вѣдѣцагѣ нлѣз вбоѣдѣ прѣцѣнѣѣ,  
ѧ нисѣтѣо́цагѣ врѣдѣ,    ѧ гнѣѣѣ гл҃нѣ ѧсчнѣтѣ  
вѣѣ, тѣо́ѧ рлѣѣѣ.